

# Carla Valduga

## Carla L. Valduga

### Freelance Translator

EN (US) <> PT (BR)

FR (FR) <> PT (BR)

📍 Porto Alegre, Rio Grande do Sul - Brazil

✉ cvalduga@gmail.com

🌐 <https://www.proz.com/translator/3451111>

### SUMMARY

I am a Brazilian freelance translator and proofreader with over 15 years of experience. Most of my experience is basically translation, versioning, and proofreading of scientific articles, projects, and theses, mainly in the medical, management and education fields. I have also translated a book about education, and a fictional one. In addition, I have 10 years of experience in human resources, having worked in the corporate area in two companies.

For the past 15 years I have dedicated myself exclusively to translation, a profession that gives me immense pleasure and fulfills me completely.

### CAT TOOLS

- MemoQ
- Smartcat
- Wordfast

### SKILLS

- Language and cultural Knowledge;
- Communication;
- Writing;
- Research;
- Time management.

### MAIN FIELDS OF SPECIALIZATION

- Medicine
- Management
- Education
- Human Resources
- Literature and linguistics

### LANGUAGE LEVEL

Portuguese - Native  
English - Advanced  
French - Advanced

### EXPERIENCE

Freelance Translator and Proofreader

Translation, versioning, and proofreading of academic articles, projects, theses, excerpts from books and magazines of several areas, fictional and non-fictional books.

Pairs of language: EN(US)<>PT(BR);  
FR(FR)<>PT(BR).

Period: since 2008

Human Resources Development Supervisor

Company: Matone Promotora Ltda.

Address: 25 Mariante Street, Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brazil - 90430-181.

Period: from 08/2007 to 12/2007

Human Resources Analyst

Company: Serviço Social da Indústria – SESI-RS

Address: 8787 Assis Brasil Avenue, Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brazil – 91140-001

Period: from 10/1998 to 06/2007

### EDUCATION

Degree: Bachelor of Arts – Languages Portuguese - English - French

University: Pontifical Catholic University of Rio Grande do Sul – PUCRS, Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brazil

Period: from 08/1990 to 12/1994

Degree: Specialist in Brazilian literature

University: Pontifical Catholic University of Rio Grande do Sul – PUCRS, Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brazil

Period: from 03/1995 to 12/1995

Degree: Master of Arts – in Theory of Literature

University: Pontifical Catholic University of Rio Grande do Sul – PUCRS, Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brazil

Period: from 03/1996 to 08/1998

### DAILY OUTPUT

4000 words per day